

# Il glossario del patchwork - quilting

principali termini usati

il web è pieno di modelli "free da scaricare  
unica nota dolente: sono scritti quasi tutti in inglese  
ecco la traduzione

© 2006 [www.iltulipanoblu.it](http://www.iltulipanoblu.it)

aid	suggerimento
to align	allineare
appliquè	applicazione
apron	grembiule
arrow	freccia
assorted	assortito
average	media matematica
backing	retro del quilt
background	sfondo - di solito la stoffa più chiara usata nel blocco
background fabric	stoffa usata come base per applicazioni
bag	borsa
to baste	imbastire
basting	imbastitura
batting	imbottitura del quilt
betweens	aghi sottili per il quilting
bias	sbieco - è usato per rifinire il bordo dei quilts
binding	orlare il quilt
blindstitch	punto invisibile
block	blocco - la sezione quadrata del top del quilt
BOM	sigla - block of the month - blocco del mese
border	bordo - cornice del quilt o dei singoli blocchi
bottom	parte inferiore
buttonholestitch	punto asola
calico	cotonina a fiorellini
case	contenitore
chain piecing	cucitura a catena
close	chiuso, vicino
color wheel	cerchio cromatico
cornerstones	quadrati posti nei 4 angoli di un blocco o di un quilt
cotton	cotone
crib	lettino
cross-stitch	punto croce
curves	curve
cushion	cuscinetto
to cut	tagliare
cutting mat	piano di taglio con le misure in inches e cm
dark	scuro
diagonal	diagonale
dot	punti, pois
to draw	tracciare

drawing	disegno
echo quilting	quilting alla distanza di 1/4 di pollice attorno ad un'applicazione
edge	orlo
to embellish	abbellire - aggiungere punti decorativi
embroidery	ricamo
entire	intero
fabric	stoffa
fat eighth	un fat quarter diviso in due = 18" x 11"
fat quarter	misura convenzionale di tessuto (1/4 di yarda=18"x22")
felt	feltro
flannel	flanella
fleece	tessuto in pile
to flip	fare piccole incisioni
floss	filo
focus fabric	tessuto in evidenza
to fold	piegare
folded	piegato
foundation	stoffa che fa da sostegno per applicazioni o crazy patchwork
free motion quilting	trapunto a macchina senza usare il trasporto automatico
fusible web	adesivi per il ferro da stiro
to gather	unire
geese	becchi d'oca (figurativo)
glue	colla
half-square triangle	quadrato composto da due triangoli di tessuto diverso
hand piecing	cucitura a mano
hanging sleeve	piega nascosta sul retro per appendere un quilt al muro
hem	marginè
hoop	telaio
inch	pollice (misura anglosassone)
inner	interno
invisible stitch	punto a mano invisibile. usato per l'appliquè e per il binding.
iron	ferro da stiro
to join	congiungere
knot	nodo
label	etichetta da inserire sul retro del quilt
lattice strip	raccordo
to lay	stendere
layer	strato - mettere insieme top, batting e backing
layout	disposizione del progetto
length	lunghezza
lengthwise	drittofilo
light	chiaro
lockstich	punto di chiusura
machine piecing	cucitura a macchina
to match	far combaciare

measurement	misura
mitered corner	angolo mitrato - la cucitura è in diagonale
muslin	mussola (nome americano del cotone naturale)
mystery quilt	modelli di quilt con blocchi tutti diversi
to narrow	stringere
near	vicino
needle	ago
on point	i blocchi sono girati con un angolo di 45 gradi
one patch	quilt formato da pezze con una sola forma (shells, esagoni)
open	aperto, (to open=aprire)
outer	esterno
overlap	sovrapporre
paper	carta
patch	pezza - porzione di stoffa tagliata
patchwork - piecing	fare un quilt unendo piccoli pezzi di stoffa differenti
paper piecing	costruire un blocco con l'ausilio di un modello in carta
pattern	modello-"free pattern"=parola magica da cercare con google
pencil	matita
pillow	cuscino
pin	spillo, (to pin=appuntare)
to place	posizionare
pocket	tasca
to press	stirare leggermente "pressare una piega"
pre-washed	prelavato
printed	stampato
project	progetto
to pull	tirare
quillow	quilt+pillow= quilt che diventa cuscino
quilt	ogni progetto realizzato in stoffa a 3 strati (top+batting+backing)
quilting	trapuntatura del quilt, eseguita a mano o a macchina
raw	aperto
rectangle	rettangolo
reverse appliqué	metodo per creare applicazioni
ribbon	nastro - fiocco
right side	diritto del lavoro
rotary cutter	taglierina a rotella da utilizzare con plancia e riga
row	fila - riga
ruffle	arricciatura
ruler	righello, squadra
sampler	quilt formato da blocchi tutti diversi.
sandwich	i tre strati del quilt= top-batting-backing
sashing	strisce di stoffa che separano i blocchi come una cornice
seam	cucitura
seam allowance	marginale di cucitura
selvedge	cimosa
setting	il modo di comporre un quilt, on point, row by row

to sew	cucire - "sewing= hobby del cucito"
scissor	forbici
scrap	avanzo di stoffa
selvage	cimosa
side	lato
size	taglia
sleeve	un tubo di tessuto sul retro del quilt per appenderlo
to smooth	appianare - lisciare
solid	tinta unita
square	quadrato
star	stella
stitch	punto
stitch in the ditch	trapuntare nella linea di giunzione di due blocchi
strand	capo di filo
strip	striscia
to stuff	imbottire
supplies	materiale occorrente
swap	scambio - le quilters scambiano tessuti o fat quarters
template	mascherina
thimble	ditale
thread	filo
to tie	legare
tip	consiglio
to trace	tracciare
triangle	triangolo
to trim	rifilare
top	il diritto del quilt, prima dell'imbottitura
turn back	rivoltare
U.F.O.	sigla che sta ad indicare i lavori mai portati a termine (Un finished object)
underneath	sotto
unit	unità
upper	più alto - superiore
yardage	tessuto occorrente calcolato in yards
to wash	lavare
wall hanging	quilt da appendere al muro
width	larghezza
wool	lana
to wrap	avvolgere
wrong side	rovescio
zipper	cerniera lampo